Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

Н.Ю. Киселева

Теория перевода (английский язык)

Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям подготовки:

45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»

Новокузнецк
2020

Киселева Н.Ю.

Теория перевода (английский язык): методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям подготовки «Перевод и переводоведение» / Н.Ю. Киселева; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 26 с.

В работе изложены методические рекомендации по освоению дисциплины для обучающихся по дисциплине «Теория перевода (английский язык)»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано
на заседании кафедры
иностранных языков
17 марта 2020 года.
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Киселева Н.Ю., 2020
© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Методические указания

Курс теории перевода интегрирован с дисциплинами цикла теории и практики речеязыкового общения и культурологического цикла. Он предваряет практические занятия по практическому, письменному и устному, специальному ному переводу и создает для них теоретическую основу.

Основными видами учебных занятий курса является лекции, практические (семинарские) занятия, самостоятельные занятия.

На лекциях освещаются основные проблемы теории и практики языка, сообщаются положения и выводы, полученные в современных переводческих исследованиях. Формируемые положения иллюстрируются примерами, характерными для соответствующих пар языков. Методика чтения лекций опирается на приемы активации мыслительной деятель- ости обучаемых, постановку проблемных вопросов, вовлечение студен- то в их осмысление и решение, развитие теоретических способностей

На семинарах обсуждаются наиболее сложные теоретические во просы, закрепляются и углубляются теоретические знания.

На практических занятиях (семинарах) обсуждаются наиболее сложные теоретические вопросы, закрепляются и углубляются теоретические знания, а также формируются первичные умения перевода применительно к соответствующим языковым комбинациям и жанрам специально подобранных переводимых текстов и упражнений. Для развития умений поиска, обобщения и аргументированного изложения материала могут также заслушиваться подготовленные доклады, организуется их обсуждение.

Самостоятельные занятия студентов направлены на закрепление знаний, полученных на лекциях и при изучении учебной литературы, добывание новых знаний из дополнительных источников, в том числе работу с языковым материалом, подготовку к семинарам.

Для придания наглядности и динамизма познавательному процессу, на занятиях следует использовать технические средства обучения, в том числе

возможности ЭИОС. Изучение теоретических проблем перевода предполагает использование компьютера в ходе практических (семинарских) занятий, где используются статический и иллюстрированный материал, подтверждающий то или иное теоретическое положение, изложенное на лекционном занятии.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучающимся навыков и умений систематического и основательного изучения теоретических трудов в области перевода.

Контроль и оценка знаний и умений студентов осуществляется на практических занятиях (семинарах) и на экзамене. Проверке подлежат как теоретические знания программного материала и умения работать с научной литературой, так и первичные умения перевода.

Подготовка к практическим занятиям ведется на основе разработанных планов практических занятий. При подготовке к практическому занятию необходимо познакомится с основными терминами и понятиями, связанными с изучаемой темой. Обратившись к конспекту лекции, основной и дополнительной литературе, информационным электронно-образовательным ресурсам по данной теме, необходимо выделить имеющуюся в них информацию по каждому вопросу, включённому в план практического занятия, и на этой основе составить самостоятельный развернутый ответ по каждому пункту плана.

Для выполнения практических заданий необходимо: самостоятельно проанализировать случаи применения соответствующих переводческих явлений/средств (по теме занятия); определить их виды; указать основные функции.

Планы практических (семинарских) занятий

Семинар 1 Объект и предмет переводоведения. Типы и виды перевода

(1) Проанализируйте следующие определения перевода. Какой аспект процесса перевода акцентирован в каждом определении?

а) Дж. Кэтфорд: «Перевод может быть определен следующим образом: замещение текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным

текстовым материалом на другом языке (ЦЯ).

b) Ю. Найда и Ч.Р. Табер: «Перевод заключается в воспроизведении на языке-рецепторе наиболее близкого естественного эквивалента высказывания на исходном языке, во-первых, с точки зрения содержания и, во-вторых, с точки зрения стиля».
c) К. Райс: «Перевод - это версия в принимающем языке, на котором написан текст, взятый из дающего языка, при главном стремлении передать в целевом языке оригинальный текст согласно типу текста, его внутриязыковым инструкциям в становящимися в них действенными внеязыковыми детерминантами».
d) Г. Егер: «Сущность перевода состоит в том, чтобы обеспечить коммуникацию, причем специальным, отграниченным от одновалентного языкового сообщения способом, таким образом, чтобы коммуникативное значение одного текста, например на языке Яа, при перекодировании, например на язык Яв, оставалось сохраненным, так что текст Яа и текст Яв коммуникативно эквивалентны».
e) В. Вилс: «Перевод представляет собой текст перерабатывающий и текст перевыражающий процесс, который ведет от текста на исходном языке к возможно более эквивалентному тексту на целевом языке и подразумевает содержательное и стилистическое осмысление текста оригинала [Textvorlage]».
f) М. Снелл-Хорнби: «Перевод - это новое воссоздание текста в соответствии с имеющейся ситуацией как части целевой культуры».

(2) Охарактеризуйте следующие переводы первых строк первой главы романа «Евгений Онегин» с точки зрения способа передачи текста ИЯ (упорядоченности переводного текста).

Мой дядя самых честных правил, / Когда не в шутку занемог, / Он уважать себя заставил, / И лучше выдумать не мог.

a) My uncle in the best tradition, / By falling dangerously sick / Won universal recognition / And could devise no better trick.
b) My uncle [is] of most honest rules / when not in jest [he] has been taken ill, / he to respect him forced [one], / and better invent could not.
c) My uncle has most honest principles, / when he was taken gravely ill, / he forced one to respect him / and nothing better could invent.

Семинар 2 Виды информации в тексте. Предпереводческий анализ текста

Назовите основные этапы предпереводческого анализа в письменном переводе.

Что понимается под сбором внешних сведений о тексте

Какова цель сбора внешних данных о тексте?
В чем смысл определения источника и реципиента текста перевода?
В чем трудность и своеобразие определения источника текста?
На какие 4 типа информации необходимо обратить внимание при определении состава информации и ее плотности?
Что представляет собой когнитивная информация? Каковы ее параметры?
Приведите примеры когнитивной информации в деловом письме.
Каким образом эти сведения оформляются в тексте?
Что представляет собой оперативная информация?
Приведите примеры языковых средств, выражающих оперативную информацию.
Для чего служит эмоциональная информация?
Каковы ведущие признаки эмоциональной информации? С помощью каких языковых средств она выражается?
Что представляет собой эстетическая информация?
Какие языковые средства способствуют оформлению эстетической информации?
Приведите примеры текстов, в которых представлены несколько видов информации.
Какой вывод можно сделать?
Поясните термин «коммуникативное задание текста» и приведите примеры.
Что нам дает окончательное и полное представление об ИТ?
Объектами какой науки являются речевые жанры?
Какие функциональные стили вы знаете?
(Алексеева И.С. Введение в переводоведение Глава 10, 11)
Практические задания

1. Прочтите отрывки из текстов. Определите, к какому типу / функциональному стилю они принадлежат.
2. Определите доминирующий тип информации в тексте. Приведите примеры языковых средств, которые выражают эту информацию.
3. Сформулируйте коммуникативное задание каждого текста.
4. Назовите трудности перевода для каждого из текстов, обусловленные типом текста.

1. Oxford

The University of Oxford (informally Oxford University, or simply Oxford), located in the English city of Oxford, is the oldest surviving university in the English-speaking world and is regarded as one of the world's leading academic institutions. Although the exact date of foundation remains unclear, there is evidence of teaching there as far back as the 11th century. The University grew

rapidly from 1167 when Henry II banned English students from attending the University of Paris. In post-nominals the University of Oxford is typically abbreviated as Oxon. (from the Latin Oxoniensis) Although Oxf is sometimes used in official publications.

After disputes between students and Oxford townsfolk in 1209, some academics fled north-east to Cambridge, where they established what became the University of Cambridge. The two "ancient universities" have many common features and are often jointly referred to as Oxbridge. In addition to cultural and practical associations as a historic part of British society, the two universities also have a long history of rivalry with each other.

Most undergraduate teaching at Oxford is organised around weekly essay-based tutorials at self-governing colleges and halls, supported by lectures and laboratory classes organised by University faculties and departments. League tables consistently list Oxford as one of the UK's best universities, and Oxford consistently ranks in the world's top 10.

2. Welcome**!**

Oxford is one of the few British universities where Czech language and literature can be studied up to honours degree level (and beyond). No knowledge of Czech is required to be admitted to the course. The central focus of literary study is on Czech writers from the period of the late-eighteenth century up to the present day.

Options are also available for study of the earlier literature and the history of the language. An introduction to reading Slovak is also provided, as Czeck and Slovak are very close, and there is also scope to study Slovak authors.

3. Oxford and Cambridge top world university rankings

Two UK universities occupy the top spots in a global ranking for the first time.

The University of Oxford is top of the Times Higher Education World University Rankings, with Cambridge University second, up from fourth place last year.

A key factor in the rankings is income and both universities saw this rise in the past year, partly in the form of European Union research grants.

Times Higher Education, which compiles the rankings, said that margins were extremely tight at the top, with all the top-ranked institutions excelling against measures in teaching, research, citations, international outlook and income.

But Oxford and Cambridge saw significant increases in their total institutional income – up 24% and 11% respectively while their nearest rivals, the California Institute of Technology and Stanford University saw falls in income.

The researchers also point out that about a quarter of Cambridge's research income, and a fifth of Oxford's, come in the form of EU grants – a factor which they say underlines the risk Brexit could pose to the global performance of the UK's leading universities.

The top of the global ranking of 1,000 universities in 77 countries is dominated by US institutions.

Times Higher: Top 10 Global Universities

- 1: Oxford University
- 2: Cambridge University
- =3: California Institute of Technology
- =3: Stanford University
- 5: Massachusetts Institute of Technology
- 6: Harvard University
- 7: Princeton University
- 8: Imperial College London
- 9: University of Chicago
- =10: ETH Zurich – Swiss Federal Institute of Technology

4. Welcome to Oxford

One of the world's most famous university cities, Oxford is a beautiful, privileged place. It is steeped in history and studded with august buildings, yet maintains the feel of a young city, thanks to its large student population. The elegant honey-toned buildings of the university's colleges, scattered throughout the city, wrap around tranquil courtyards along narrow cobbled lanes, and, inside their grounds, a studious calm reigns. The city's famed spires twirl into the sky above.

Oxford is a wonderful place to wander: the oldest colleges date back to the 13th century, and little has changed inside the hallowed walls since. But along with the rich history, tradition and energetic academic life, there is a busy, lively world beyond the college walls, and the city's nonuniversity majority far outnumber the academic elite. Just as in Cambridge, the existence of 'town' beside 'gown' makes Oxford more than simply a bookish place of learning.

5. Oxford

These papers do not profess even to sketch the outlines of a history of Oxford. They are merely records of the impressions made by this or that aspect of the life of the University as it has been in different ages. Oxford is not an easy place to design in black and white, with the pen or the etcher's needle. On a wild winter or late autumn day (such as Father Faber has made permanent in beautiful poem) the sunshine fleets along the plain, revealing towers, and floods, and trees, in a gleam of watery light, and leaving them once more in shadow. The melancholy

mist creeps over the city, the damp soaks into the heart of everything, and such suicidal weather ensues as has been described, once for all, by the author of John-a-Dreams, how different oxford looks when the road to Cowley Marsh is dumb with dust, when the heat seems almost tropical, and by the drowsy banks of the Cherwell you might almost expect some shy southern water-beast to come crashing through the reeds! And such a day, again, is unlike the bright weather of late September, when all the gold and scarlet if Bagley Wood are concentrated in the leaves that cover the walls of Magdalen with an imperial vesture.

6. My Discovery of England

MY private station being that of a university professor, I was naturally deeply interested in the system of education in England. I was therefore led to make a special visit to Oxford and to submit the place to a searching scrutiny. Arriving one afternoon at four o'clock, I stayed at the Mitre Hotel and did not leave until eleven o'clock next morning. The whole of this time, except for one hour spent in addressing the undergraduates, was devoted to a close and eager study of the great university.

On the strength of this basis of experience I am prepared to make the following positive and emphatic statements. Oxford is a noble university. It has a great past. It is at present the greatest university in the world: and it is quite possible that it has a great future. Oxford trains scholars of the real type better than any other place in the world. Its methods are antiquated. It despises science. Its lectures are rotten. It has professors who never teach and students who never learn. It has no order, no arrangement, no system. Its curriculum is unintelligible. It has no president. It has no state legislature to tell it how to teach, and yet, – it gets there. Whether we like it or not, Oxford gives something to its students, a life and a mode of thought, which in America as yet we can emulate but not equal.

Семинар 3.диницы перевода. Уровень фонемы. Уровень морфемы.

(1) Перевод на уровне фонемы

1) Закончите предложения, дав определения следующим понятиям:

Транскрипция – вид перевода с установлением соответствия на уровне……

Транслитерация – вид перевода с установлением соответствия на уровне…..

Фонема – это …

Графема – это ….

Межъязыковое транскрибирование – это ….

2) В каких случаях фонетический уровень речевой реализации языка актуален в теории и практике перевода?

3) Какие виды информации могут передаваться с помощью транскрипционных соответствий?
4) Каковы фонетические параметры при передаче эстетической информации?
5) Что является инвариантом перевода при передаче рифмы и звукописи?
6) В каких типах текстах наиболее часто встречаются фонетические трудности перевода?
(2) Перевод на уровне морфемы
1) Дайте определение морфемы.
2) В чем состоит трудность перевода на морфологическом уровне при переводе с русского языка на английский?
3) Какие морфемы представляют особую трудность в процессе перевода с русского языка на английский? Каковы основные механизмы преодоления этих трудностей?
(И.С. Алексеева Введение в переводоведение. Глава 9. Фонетические проблемы перевода
Грамматические аспекты перевода / О.С. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др. 1.4. Единицы перевода)

Практические задания
Задание 1. Не пользуясь словарем, передайте на русский язык следующие английские имена.
James Keir Hardy, David Livingstone, Henry Spencer Moore, Bernard Law Montgomery, Augustine Birrell, John Birch, Frankenstein, James Augustine Aloysius Joyce, Eric Blair, George Orwell, Walter Raleigh, William Somerset Maugham, Edwin Mattison Macmillan, John Sholto Douglas Queensberry
Задание 2. Определите единицу перевода на фонетическом уровне в следующих контекстах. Предложите свой вариант перевода в каждом случае.
1. Venus's surface temperature can hit 400C and its atmospheric pressure is almost 100 times that on Earth.
2. Creative Venus and decisive Mars give you the flair and determination to solve problems that have held you back this week.
3. Of her past 16 grand-slam tournaments, Venus has won two, the Wimbledon titles of 2007 and 2008.
4. The Venus de Milo, or, more accurately, the Aphrodite of Milos, entered the Louvre in 1821, and has been there ever since.
5. Mark Venus, the Celtic assistant manager has admitted that Aiden McGeady could leave the club if the price is right.

6. Fascinated by swallows since he was a child, Horatio Clare decided to follow their migratory route, travelling 6,000 miles by plane, taxi, bus, boat, hire car, canoe and on foot.

7. Horatio the goldfish has stunned his owner by spending the last five years swimming around upside down. Mr Gordon named his goldfish Horatio after Lord Nelson because he married his wife Diane, 62, on Trafalgar Day.

8. Kate Williams, the historian, tells that she wants Hayley Atwell to play Emma Hamilton in a film adaptation of her book *England's Mistress*, about the lover of Lord Nelson.

9. Brake failure in the first qualifying session left Lewis Hamilton with the 16th fastest time at Hockenheim.

10. All in all, he wrote 56 short stories and four novels about Holmes, two narrated by Holmes himself, others in the third person and the rest told by Dr Watson.

11. Emma Watson, who plays Hermione Granger in the Harry Potter film series, has said that she may soon give up acting.

Задание 3. Переведите на русский язык следующие имена собственные.

Исторических лиц: Bede the Venerable, Edward the Confessor, William the Conqueror, John Lackland, GeorgeV

Деятелей науки, литературы, искусства: George Gordon Byron, William Shakespeare, Ferdinand de Saussure, Henri de Toulouse-Lautrec, Noam Chomsky, Jean Piaget

Мифологических / сказочных персонажей: Bacchus, Heracles, Jason, Aesop, Hades, Little Red Riding-Hood, Cinderella.

Задание 4. Проанализируйте практикумы в разделе «Уровень морфемы» в учебнике «Грамматические аспекты перевода». Каковы основные закономерности при переводе русских аффиксальных образований на английский язык?

Семинар 4. Единицы перевода. Перевод на уровне слова

(1) Перевод на уровне слова

1) Дайте определение слова.

2) Назовите уровни межъязыковой корреляции, когда слово выступает в качестве единицы перевода.

3) Закончите следующие высказывания:
   a) Слово, обладающее однозначной, независимой от контекста соотнесенностью со словом или словосочетанием языка перевода, переводится с помощью …….
   b) Значение многозначного слова разрешается ……, в этом случае оно передается с помощью …….

c) Слово, обладающее неполной соотнесенностью со словом языка перевода, передается с помощью …….

d) Микроконтекст (узкий контекст) – это ……

e) Макроконтекст (широкий контекст) – это ……

4) Какие группы лексики как правило имеют однозначные эквиваленты?

5) Какие группы лексики имеют лингвокультурную специфику? Какие существуют способы передачи такой лексики?

6) Каковы основные случаи несовпадения семантической структуры слова ИЯ и ПЯ? Каковы основные типы несовпадения семантической структуры многозначных слов?

7) Что такое интернациональная лексика? Каковы основные трудности ее перевода?

8) Какие основные типы ложных друзей переводчика существуют, исходя из их семантического соотношения в двух языках?

(И.С. Алексеева Введение в переводоведение. Глава 5. Теоретические проблемы процесса перевода – 5.3. Теория соответствий и трансформаций; Глава 7. – 7.1 Общие замечания, 7.2 Экзотизмы, 7.3 Имена собственные) О.А. Сулейманова, Н.И. Беклемешева, К.С. Карданова и др. Грамматические аспекты перевода. Уровень слова (с.34-45)

(2) Практические задания

1) Переведите письменно, обращая внимание на выделенные многозначные слова. Какими факторами определяется выбор их значений при переводе?

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844.
2. Washington D.C. is the city with the highest crime *record.*
3. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.
4. Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot be explained only as a drive for self-sufficiency.
5. MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.
6. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.
7. As the crematorium *facilities* were maintained for the public by the public, regardless of whether they were religious or not, they should be treated equally.
8. The nationalized *industries* of Britain have always been exploited by big business interests. But now the Tories are just giving away Britain's public wealth.

9. The Swiss business *community* is sophisticated and highly experienced in international trade.

10. It would be wrong to believe, however, that all is harmony within the *community* of the Common Market countries.

2) Проанализируйте приведенные ниже примеры. Выделите интернациональные и псевдоинтернациональные слова, объясните выбор вариантов их перевода.

1. The basic contradiction between the rapidly expanding producing and the restricted purchasing power of the masses caught up with the war-produced boom and there was a dramatic end to the «prosperity».

Основное противоречие между быстро растущими производственными возможностями и ограниченной покупательской способностью широких масс подорвало основу порожденного войной «бума» и эпоха «процветания» внезапно оборвалась.

2. The Chinese workers protected their factories, at the risk of their lives, from last-minute Kuomintang sabotage and handed then over, mostly in perfect order, to the People's Army.

Китайские рабочие с риском для жизни до последней минуты защищали свои предприятия от попыток гоминдановцев разрушить их и передали большинство этих предприятий частям Народно-освободительной армии в полной сохранности.

3. Cynics point out that U.S. slumps have often happened when people surfeited with predictions that did not come off ceased to believe in them.

Люди, трезво оценивающие обстановку, напоминают, что в прошлом кризисы в США начинались именно в такие моменты, когда всем уже надоедали несбывавшиеся предсказания о скором наступлении кризиса, и никто им больше не верил.

4. An administration that reaches out for a political club like this is an administration that is afraid of the people.

Правительство, которое обрушивается на такие политические организации, может быть лишь правительством, которое боится своего народа.

3) Переведите предложения, проанализировав конкретные указания в контексте на необходимость выбора определенных значений выделенных слов.

1. Tall and slim, her pale skin set off by *dramatically* dark hair and light-blue eyes, Margaret was a sensation the year she came out.

2. Scarborough is a fine resort, with a *dramatic* setting, fresh sea food and bracing air.

3. Economic growth had little impact on social and cultural behavior in Kenya, but the modern medicine was cutting back the death rate rather *dramatically***,** especially among babies and young children.
4. The *dramatic* increase in the population aged over 65 has now slowed, but the growth in the number of very elderly people (aged over 75 and over 85) is now particularly significant.
5. Hunt became the first Briton since Jackie Stewart in 1973 to win the title, but the real hero of the most *dramatic* of World Championships was Niki Lauda.
6. 'Privatisation will have a *dramatic* impact on Italy's business system', says Rolando Polli, the head of the Milan office of McKinsey.

4) Возможно ли использовать следующие английские слова при переводе предложений с русского языка? Если нет, предложите соответствующий вариант перевода выделенных слов и словосочетаний.

(1) auditorium

А можно ли количественно оценить *зрительскую аудиторию фильма* на самых ранних стадиях его создания?

(2) to champion

Российские хоккеисты не смогли в третий раз подряд *стать чемпионами* мира.

(3) to liquidate

Нефтяной газ способен под давлением *превращаться в жидкость.*

(4) sympathetic

Требования потребителя к городскому автомобилю, пожалуй, — одни из самых жестких. Он должен быть одновременно экономичным, компактным, доступным и *симпатичным*.

(5) receipt

В гостиничном номере Анны Николь Смит было обнаружено два запрещенных наркотических препарата и *медицинский рецепт*.

(6) expertise

На мосту через Волгу, по которому 20 мая пошли волны из-за резонансных колебаний конструкций, проведены основные *технические экспертизы* и испытания.

(7) data

Жители Ирландии делают ставки на *дату* окончания извержения вулкана Эйяфьядлаокудль.

(8) corpse

Национальный корпус русского языка предназначен для всех, кто интересуется самыми разными вопросами, связанными с русским языком: профессиональных лингвистов, преподавателей языка, школьников и студентов, иностранцев, изучающих русский язык.

(9) decade

Вторая декада января может порадовать приятными сюрпризами, интересными встречами, новыми увлечениями.

(10) list

Сердце женщины - *белый лист бумаги*: на нем никогда ничего не прочтешь, но многое напишешь, если умеешь писать на таком материале.

Семинар 5. Единицы перевода. Перевод на уровне словосочетания

(1) Перевод на уровне словосочетания

1) Дайте определение следующих терминов: словосочетание, устойчивое словосочетание, свободное словосочетание, предикативное словосочетание, атрибутивное словосочетание.
2) В чем состоят трудности перевода свободных словосочетаний?
3) В чем состоят трудности перевода устойчивых словосочетаний? Назовите основные типы устойчивых словосочетаний.
4) Какие типы передачи фразеологических соответствий предлагает теория перевода?

(И.С. Алексеева Введение в переводоведение. Глава 5. Теоретические проблемы процесса перевода – 5.3. Теория соответствий и трансформаций; Глава 7. – 7.5 Фразеологические единицы)

О.А. Сулейманова, Н.И. Беклемешева, К.С. Карданова и др. Грамматические аспекты перевода. Уровень словосочетания (с.46-54)

(2) Практические задания

1) Исправьте ошибки в сочетаемости.

1. Она оказалась бойкой брюнеткой с доброжелательными глазами и кучкой веснушек на носу.
2. Я хочу снять машину.
3. У меня накопилось шесть недель неиспользованного отпуска по болезни. Поэтому с сегодняшнего дня я в отпуске по болезни, лечу смещённую пластинку позвоночника.
4. В средней части лестницы на площадке второго этажа стояли огромные дедовские часы. <...> На площадке лестницы внутри дома снова забили дедушкины часы.
5. — Это что, новый фасон? — поддразнил Тэтч Викторию, показывая на пресловутое кофейное пятно.

6. У него есть там спиртовка, на которой он делает себе кофе и пьет его с сэндвичем-другим.
7. — Это очень мало, — извинилась она, посмотрев сначала на мужа, потом на немудреное угощение — нарезанное дольками зажаренное мясо, соус, печенье.
8. Кейт ненавидела писать. У неё не было дара слова.
9. Это я нашла его, Хаген, на последней неделе.
10. Фигура была искажена, едва узнаваема. Эдит на последней стадии беременности, с перекошенным страхом лицом.

2) Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.

1. To assume an air of injured innocence.
2. A little bird told me.
3. In Rome, do as the Romans do.
4. Peeping Tom.
5. To throw sands in the wheels.
6. To kill two birds with one stone.
7. A drowning man will catch at a straw.
8. Whom the gods love die young.
9. A stitch in time saves nine.
10. Run with the hare and hunt with the hounds.
11. A clever tongue will take you anywhere.
12. To gild the pill.
13. Caesar's wife is above suspicion.
14. To be afraid of one's own shadow.
15. To fish in troubled waters.
16. To make the best of a bad bargain.
17. Least said soonest mended.
18. To bite the hand that feeds you.
19. To dance to somebody's pipe.
20. To add fuel to the fire.

3) Изучите раздел «Уровень словосочетания» в учебнике «Грамматические аспекты перевода». Каковы отличительные особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке? Опишите стратегию перевода многочленных атрибутивных конструкций с английского языка на русский.

4) Проанализировав семантические отношения между компонентами многочленного атрибутивного сочетания, переведите их на русский язык.

1. The pre-Christmas shopping rush
2. Child car safety

3. Round-trip ticket price
4. Earth's First Cosmonaut's Last Flight
5. Second-floor-landing bulb
6. Mind-boggling Hindi Fakir's trick
7. World's most secret terrorist organizations
8. The Most Advanced Singer Sewing Machine Ever Designed
9. Air traffic controller's strike
10. Free first month rent
11. The city's first pigeon-induced casualty
12. World famous Brussels lace in the elegant downtown stores
13. Nail enamel remover
14. Hair loss breakthrough
15. Critics' Exciting Response to "Windmills of the Gods"

Семинар 6. Уровень предложения. Синтаксические переводческие приемы

1. Почему необходимы трансформации при переводе на уровне предложения? В чем заключаются задачи адекватного перевода на уровне предложения?
2. Как соотносятся понятия *формального* и *актуального членения предложения*? *Предложения* и *высказывания*?
3. Дайте определение следующих терминов: *переводческий прием, синтаксический переводческий прием, членение, объединение*.
4. Проанализируйте следующие английские высказывания и их перевод на русский язык. При переводе каких английских грамматических структур прибегают к членению высказывания на русском языке?

1) He was heard boasting about promotion. – Все слышали, как он хвастается своим повышением по службе.
2) I could sense anger stirring in me. – Я чувствовал, как во мне закипает гнев.
3) He was known to be extremely popular with women. – Говорят, что он пользовался невероятной популярностью у женщин.
4) The water seems to be boiling. – Кажется, вода кипит.
5) He ran faster to finish first. – Он побежал быстрее, чтобы прийти первым.
6) He is going to take part in the conference to be held in Moscow. – Он собирается принять участие в конференции, которая состоится в Москве.
7) She woke up to find her husband gone. – Она проснулась и обнаружила, что мужа уже нет.
8) I'm anxious for them to succeed. – Я хочу, чтобы у них все получилось.
9) It's unusual for Donald to be so bad-tempered. – Я не помню, чтобы Дональд был таким раздражительным.

10) It being Sunday, there was no one in the office. – Так как было воскресенье, в офисе никого не было.
11) It was pretty depressing out in the street, with a gusty wind throwing handfuls of light drizzle in your face. – На улице было весьма мрачно. Налетавший порывами ветер швырял в лицо пригоршни мелких дождевых капель.
12) Few, if any, organized attempts have been made to study hail storms. – Такое природное явление, как сильный град, практически никогда не становилось предметом систематического изучения.
13) But the decision, if logical, requires a measure of courage. – Но это решение, хотя оно и является логичным, требует известного мужества.
14) In the morning, if anything, it was colder. – Утром мороз усилился, хотя казалось, что холоднее не бывает.

5. Переведите на русский язык, используя прием членения высказывания.

1) The type of the manometer depends on the magnitude of pressure to be measured.
2) He arrived there to find that the last train had already left.
3) The delegation is reported to have left Moscow.
4) I woke one morning to find myself famous.
5) We are dividing up the grant according to need, the largest amount being given to the homeless.
6) The project completed, Hilary left the team.
7) With heavy seas in the North Atlantic, fishing boats stay in harbour.
8) Paintings by old masters realized £702,190 at a sale in London, with two Rembrandts accounting for £278,000 of the total.
9) Sure, Americans are desperate for "change": with the economy reeling, politics gridlocked, young people dying in Iraq and the Bush administration a global byword for callous incompetence, huge numbers of Americans have long believed their country is on the wrong track.
10) The universities have shown few if any signs of a willingness to change.
11) It's a really fast car, if a little expensive.
12) Britain's financial problems will be magnified — if not caused — by trying to run a world currency.
13) In a complex world, the companies that thrive will be those that can combine the traditional strength with something new.
14) It was a situation of delicacy to be tactfully approached — if at all.
15) Mrs Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.
16) So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain drumming on the roof, a downpouring of immense darkness began.

17) With the first road in Scotland blocked by snow this season and lighting-up time brought forward, motorists had their first real taste of winter yesterday.

6. Проанализируйте следующие английские высказывания и их перевод на русский язык. Каковы основные причины объединения высказываний при переводе?

   Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher. – За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился на 12 и 30 процентов соответственно.

   There are many things we do not know. – Многое нам неизвестно.

7. Переведите на русский язык, используя прием объединения высказывания.

1) These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking.
2) Yet, at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility.
3) When all the mergers are completed, the four largest companies will account for no more than 12 percent of world oil supply.
4) His natural aptitude for native languages induced him to study African tongues and dialects and it was not many years before he was appointed to the Chair of Asiatic and African Languages which he now occupies.
5) He has shown that he has all the human feelings of one of the computers put out by the IBM.

Семинар7. Лексические ПП

1) Дайте определение следующих терминов: *лексический переводческий прием, лексическая трансформация, добавление, опущение, генерализация, конкретизация, контекстуальная замена.*

2) В каком из нижеприведенных случаев возникает необходимость трансформации:

- слово обладает однозначной, независимой от контекста соотнесенностью со словом или словосочетанием ПЯ
- слово обладает многозначностью
- слово обладает неполной соотнесенностью со словом ПЯ?

3) Каковы основные причины, вызывающие необходимость в тексте перевода

- добавлений
- опущений
- генерализации
- конкретизации?

4) Переведите предложения, объяснив типичные условия для добавления или опущения.

a) The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew.
b) Ex-Superintendent Hale pulled thoughtfully at his pipe.
c) Each time we prepare a plan, it's vetoed by someone at the top.
d) Frank Harrington was a thin sixty-year-old.
e) The proposal was rejected and repudiated.
f) The marriage was declared null and void.
g) He was on pins and needles while answering my questions.
h) He leaped in his feet and rushed across the road to meet them.
i) He watched the young man out of the room.
j) But Michael rose from his chair. "Now, darling, I'm ready for you."
k) My feelings then would have been even stronger had I known that Karl Stock was to be burnt in the incinerators of Majdanek.
l) With the Elysee Palace occupied by a conservative prime minister who buys his suits in Savile Row, it is no surprise that relations between London and Paris should be blossoming.

Пришлось ли вам прибегнуть к другим трансформациям (помимо добавлений и опущений)?

5) Переведите предложения, объяснив причины, вызвавшие необходимость конкретизации или генерализации.

a) It's sweet for you to see my patients go wrong and yours recover.
b) The painting is called 'Napoleon on his mount visiting the plague stricken in the streets of Jaffa'.
c) He was a thin, stoop-shouldered man not much under six feet tall.
d) At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch.
e) Sci-fi writers often speculate about an invasion by beings from outer space and how they would react to our civilization.
f) There was also fierce local opposition in June to plans to build the world's largest nuclear facility near Krasnoyarsk.
g) The college has excellent research facilities.
h) Then you will be a man, my son.
i) She closed the bathroom door behind her, sat on the edge of the bathtub, and smoked a Virginia Slim.
j) Mark looked at her without blinking for a long minute, and convinced himself she could be trusted.
k) He weighed somewhere between three and four hundred pounds, and wore the same outfit every day – black suit, white cotton shirt and a bow tie.

Семинар 8. Лексико-синтаксические ПП

1) В чем заключается суть следующих приемов:

- смысловое развитие/модуляция

- целостное преобразование
- антонимический перевод
- компенсация?

2) Каковы основные причины, вызывающие необходимость этих переводческих приемов?

3) Проанализируйте случаи смыслового развития в предложенных переводах, при необходимости предложите свои варианты перевода.

a) We went upstairs and five minutes later were on the doorsteps. – Мы поднялись к дамам, а через пять минут были уже на улице.
b) She said it always made her nervous not to be on the platform in good time. – Она сказала, что всегда очень боится опоздать к поезду.
c) But Jane went through the menu conscientiously. – Но Джейн добросовестно вкушала блюдо за блюдом.
d) Once more from the top of the table I heard a guffaw and guessed that Jane had said another amusing thing. - С другого конца стола как раз донесся новый взрыв смеха, видно, Джейн опять сказала что-то забавное.
e) She found some difficulty in telling me exactly what had occurred. – Не сразу она сумела объяснить мне, что же произошло.
f) I gave the horse his head. – Я опустил поводья.
g) If a client went to him with some trouble that was not quite nice, Mr Skinner would look grave. – Если клиент излагал ему обстоятельства, которые могли показаться неблаговидными, мистер Скиннер озабоченно сдвигал брови.

4) Какие манипуляции со смыслом необходимо произвести, чтобы адекватно передать содержание предложений? Переведите, воспользовавшись приемом смыслового развития.

a) At last he found his voice.
b) Many observers in and out of uniform would agree with most of Mr Gabriel’s criticism.
c) She backed a few desperate inches into the corner, until there was nowhere else for her to go.
d) I don’t think she’s living here at the moment. Her bed wasn’t slept in.
e) The hungry man wolfed it down.
f) It is the day after St Patrick’s Day and he has a hangover the size of an elephant.
g) War is a great clarifier. It forces people to take sides.
h) The American people are probably the greatest consumers of “patent medicines” in the world.
i) Facts and fancy constantly merge in this novel but its story is almost followable because it unfolds, quite literally, like a map.

5) Переведите следующие предложения, использовав прием перевода от обратного.

a) Wherever they went, Daniel Cooper and the two detectives were never far behind.
b) Stay out of the sun.
c) Keep clear of the door!
d) He was the last person I expected to meet in New York.
e) He is no linguist.
f) I don't at all disbelieve you.
g) I don't completely distrust them.
h) It is not an unfavourable moment to tell the truth.
i) I don't think I've made myself clear.
j) Reggie was no stranger to the apartment.
k) She wondered if the poor child had ever left Memphis.
l) He had an old mother whom he never disobeyed.
m) America has been spared the horrors of modern war on its own territory.

6) Найдите соответствия и проанализируйте средства, использованные для целостного переосмысления.

a) Hear, hear!
b) Good riddance!
c) Well done!
d) It's on me.
e) It's complimentary.
f) Not a clue.
g) Rain and shine.
h) Draw in your claws.
i) Authorized personnel only.
j) Tough luck.

7) Проанализируйте, как применяется прием компенсации при переводе следующего отрывка.

Miss Landon, Miss Mitford, or my Lady Blessington, writes a song upon the opposite page, about water-lily, chilly, silly, shivering beside a streamlet, plighted, blighted, love-benighted, falsehood sharper than a gimlet, lost affection, recollection, cut connexion, tears in torrents, true-love token, spoken, broken, sighing, dying, girl of Florence; and so on. The poetry is quite worthy of the picture, and a little sham sentiment is employed to illustrate a little sham art.

W.M. Thackeray. A Word on the Annuals.

На соседней странице стихотворение, написанное мисс Лэндон, мисс Митфорд или миледи Блессингтон о печальной участи дикой розы (слезы, грезы), что склонилась (надломилась, забылась) над ручьем, где прежде (в сладостной надежде) ты склонялась (упивалась, лобызалась) с ним вдвоем; о, измена (тлена, плена), ты пронзала (злее жала, острее кинжала) и несчастна (безучастна), сиротина, манит (тянет) хладная пучина (о, судьбина, о, кручина, Ля Бьондина). Какова живопись, такова и поэзия: жеманный рисунок сопровождается жеманным стихотворением.

Перевод *Е. Коротковой*

8) Переведите, используя прием компенсации.

1. «Why can't you be human, like you used to be?» And he had replied «You mean as I used to be».

2. Lou had not taken much notice of Elizabeth's dull little monthly letters, almost illiterate, for Elizabeth, as she herself always said, was not much of a scholar.

«James is at another job I hope that's the finish of the bother I had my blood pressure there was a Health visitor very nice. Also the assistance they sent my Dinner all the time and for the kids at home they all call it meals on wheels. I pray to the Almighty that James is well out of his bother he never lets on at sixteen their all the same never open his mouth but Gods eyes not shut. Thanks for P.O. you will be rewarded your affect sister Elizabeth».

Семинар 9. Переводческие ошибки. Качество перевода: эквивалентность и адекватность

1) Дайте определение понятию «переводческая ошибка». Каковы основные причины, провоцирующие появление неправильных переводческих решений?
2) Как классифицирует Л.К. Латышев переводческие ошибки, возникающие при передаче содержания исходного текста? Выделяет ли он переводческие ошибки, связанные с языковым оформлением текста перевода? (см. Л.К. Латышев «Технология перевода». – М.: Академия, 2008)
3) Проанализируйте следующие примеры, определите тип ошибки (согласно классификации Л.К. Латышева).

   The waiter had come forward to serve Lane frog’s legs and salad. – Подошел официант с лягушачьими ножками и салатом для Лейна.

   I’m not saying his heart isn’t in the right place, said Professor McGonagall grudgingly, but you can’t pretend he’s not careless. – «Я не ставлю под сомнение его преданность вам», – неохотно выдавила из себя профессор Макгонагалл. «Но вы ведь не станете отрицать, что он небрежен и легкомыслен».

   The men exchanged dubious giggles and off-colour jokes. – В рядах молодых людей послышались смешки и не слишком удачные шутки.
4) Какие основные группы ошибок выделяются школой перевода Московского государственного лингвистического университета (Д.М. Бузаджи и др.)?
5) Проанализируйте следующие примеры, используя подход к классификации переводческих ошибок Д.М. Бузаджи и др.

а) Какие категории ошибок, связанные *с искажением смыслового содержания оригинала / снижением точности передачи смыслового содержания текста*, были допущены при переводе?

British employees spend up to 56 working days a year waiting for items to be delivered or repairmen to call. – Британские служащие тратят до 56 рабочих дней, ожидая доставки товаров либо визитов сотрудников ремонтных служб.

Japan can claim a long interest in robots. Clockwork dolls were developed in the 18th century to ferry cups between guests during tea ceremonies. – Япония всерьез заинтересована в производстве роботов. В XVIII в. там появились механические куклы, которые разносили чай гостям во время чайных церемоний.

The advantage of first-naming is that everybody is, presumably, equal (something we Americans like to think we know a lot about). – Преимущество обращения к собеседнику только по имени состоит в том, что вы становитесь с ним на равных (а нам, американцам, нравится думать, что уж в равенстве-то мы толк знаем).

Stabilising the macroeconomy is only one of the responsibilities of governments in a market economy. They must also raise taxes and most feel the need to impose tariffs. – При рыночной экономике на плечах правительства лежит не только стабилизация макроэкономики страны, но и повышение налогов, и введение пошлин в нужное время.

When certain types of guns were banned in Australia, a generous cheque was given to the gun owner immediately after the gun was handed to the police. – Когда в Австралии запретили некоторые виды оружия, чек на солидную сумму выдавался владельцу оружия, как только он сдавал свое ружье или пистолет в полицию.

Caroline Stuttle, a UK backpacker, died after being thrown from bridge in Australia. – Кэролайн Статтл, туристка из Великобритании, погибла после того, как в Австралии ее сбросили с моста.

б) Какие категории ошибок, связанные *с передачей стилистических характеристик оригинала*, были допущены при переводе?

CONTRACTOR certifies that its subcontractors and all parties who have performed the Work covered by the Contract, or any amendment, modification or variation thereto, whether pursuant to oral or written agreement or otherwise, have been paid in full. – ПОДРЯДЧИК удостоверяет, что его субподрядчики и все лица, выполнившие Работы, предусмотренные Контрактом либо какими-либо изменениями, дополнениями к Контракту или отклонениями от него, совершенными в

соответствии с устными или письменными соглашениями или как-нибудь еще, получили оплату сполна.

The difference between India and Pakistan are not irreconcilable. – Противоречия между Индией и Пакистаном не непримиримы.

Hawke is enmeshed in what is rapidly becoming one of Australia's biggest political scandals. – Хоук замешан в то, что быстро становится одним из крупнейших политических скандалов в истории Австралии.

в) Какие категории ошибок, связанные *с неточной передачей коннотаций*, были допущены при переводе?

"Conversion" evokes images of defense plants shifting from production of swords to ploughshares, or from troopships to trolleys. – При слове «конверсия» в воображении возникают заводы, где перековывают мечи на орала или переделывают военный транспорт в тележки для супермаркетов.

The more you read and observe about this politics thing, you got to admit that each party is worse than the other. – Чем больше читаешь о политике и наблюдаешь за ней, тем лучше понимаешь, что каждая из двух партий хуже другой.

6) Проанализируйте приведенные в схеме 1.3. учебника «Грамматические аспекты перевода» (с.60) интерпретации эквивалентности. На каких аспектах перевода делается акцент в каждой дефиниции, Выделите слова/словосочетания, которые, на ваш взгляд, наиболее точно отражают сущность эквивалентности с точки зрения того или иного подхода, представленного в схеме.

7) Изучите приведенные в схеме 1.4 учебника «Грамматические аспекты перевода» (с.62-63) многоуровневые модели уровней эквивалентности. Какие уровни эквивалентности выделяются всеми/большинством учёных? Какой аспект перевода выступает ключевым на каждом уровне эквивалентности?

8) Как соотносятся между собой понятия эквивалентности и адекватности перевода?